



проникновение в жизнь людей, веру в добро и справедливость. В частности, есть много общего между творчеством основоположника поэзии жырау Шалкииза и творчеством Бухар жырау. Многим произведениям Бухар жырау характерен параллелизм, широко распространенный в народной поэзии. Например: не говорите, что курай не растет в пустыне, не говорите там, где бродит кулан, Кулан не блуждает там, где нет курая.

В то же время, как отмечает Мухтар Магауин, Бухар жырау «еще больше углубляет и расширяет передовые традиции казахской поэзии». Он - гениальный, одаренный новатор, обогативший тематику казахской поэзии, острая поэтическая интуиция, глубина мышления поэта в отдельных случаях выводит его за пределы ранее изведанных путей.

ШАМОТИНА ЭЛЬВИРА

преподаватель, Северо-западный университет
национальностей, г.Ланьчжоу, КНР

Прецедентный феномен китайских народных сказок

Аннотация. Россию и Китай связывает не только граница длиною в три с половиной тысячи километров, но и взаимовыгодное сотрудничество: политическое, экономическое, культурное. С каждым годом растет интерес к китайскому языку, соответственно и китайской культуре.

Прецедентный феномен неотъемлемая часть культуры любой страны, создает выразительную характеристику персонажа или ситуации. Знание прецедентных феноменов это показатель грамотности языковой личности.

В данной статье мы ответим на вопрос, что такое прецедентный феномен, и каково его значение в языковой культуре определенной страны. Рассмотрим прецедентные феномены из китайских сказок, именно сказка помогает актуализировать знания о пяти тысячелетней культуре Китая. Проанализируем китайские сказки на наличие прецедентных феноменов. А также проанализируем 笑话(шутки), используемые в устной речи современными китайцами, в которых присутствуют прецедентные феномены из 故事(сказки, легенды, предания).

Понимание сказочных сюжетов, героев и ситуаций помогает осознать образ мышления, убеждения, ценности народа. Сказка отображает национальную специфику, свойственную народу. Ценность сказки заключается в том, что она, сказка -это носитель общенациональной памяти. Знание прецедентных феноменов китайской культуры поможет глубже изучить культуру срединного государства; облегчит общение.

В статье мы приводим примеры прецедентных феноменов характерных непосредственно для народа Китая, которые отражают национальный характер.

Проведенный анализ может быть полезным как при изучении китайской культуры, так и для повышения качества речевой коммуникации между носителями китайского языка и иностранцами, а также и эффективности изучения китайского языка путём формирования понимания прецедентных феноменов и способов их использования.



Осмысление традиционной культуры китайской нации путем изучения прецедентных феноменов является идеальным для повышения уровня знания и понимания китайского языка, а также китайской культуры для иностранных студентов.

Опорные слова и выражения: прецедентный феномен, китайские сказки, шутка, анекдот, анализ, культура Китая, культурный обмен, китайский язык, речевая коммуникация.

Аннотация. Россия ва Хитойни нафақат уч ярим минг километрлик масофа, балки ўзаро манфаатли сиёсий, иқтисодий ва маданий ҳамкорлик ҳам боғлайди. Ҳар йили хитой тилига ва шунга кўра хитой маданиятига қизиқиш ортиб бормоқда.

Претседент ҳодиса ҳар қандай мамлакат маданиятининг ажралмас қисми бўлиб, у характер ёки вазиятнинг экспресив характеристикасини яратади. Претседент ҳодисаларни билиш тилишунос шахс саводхонлигининг кўрсаткичидир.

Ушбу мақолада биз претседент ҳодиса нима ва унинг маънум бир мамлакатнинг лингвистик маданиятида аҳамияти қандай деган саволга жавоб қидирамиз. Хитой эртақларини кўриб чиқсак, бу Хитойнинг беи минг йиллик маданияти ҳақидаги билимларни янгилашга ёрдам берадиган манбадир. Шунингдек, замонавий хитойликлар томонидан оғзаки нутқда ишлатилган (ҳазиллар) ни таҳлил қиламиз, унда 故事 дан олдинги (эртақлар, афсоналар, аъъаналар) мавжуд.

Эртақларни, қаҳрамонларни ва вазиятларни тушуниш одамларнинг фикрлаш тарзини, эътиқодини, қадриятларини тушунишга ёрдам беради. Эртақ одамларнинг миллий хусусиятларини акс эттиради. Эртақнинг қадр-қиммати шундаки, эртақ миллий хотиранинг таълувчиси ҳисобланади. Хитой маданиятининг олдинги ҳодисаларини англаш хитой маданиятини чуқурроқ ўрганишга ёрдам беради; алоқани осонлаштиради.

Мақолада биз Хитой халқига хос бўлган миллий хусусиятни акс эттирувчи претседент ҳодисаларга мисоллар келтираамиз.

Ўтказилган таҳлил Хитой маданиятини ўрганишда ҳам, маҳаллий хитой тилида сўзлашувчилар ва чет элликлар ўртасидаги мулоқотни яхшилашда, шунингдек, хитой тилини ўрганиш принципал ҳодисалари ва улардан фойдаланиш усуллари тўғрисида тушунчани ривожлантириш орқали фойдали бўлиши мумкин.

Бу каби масалаларни ўрганиш орқали хитой миллитининг аъъанавий маданиятини англаш хитой тили ва хорижий талабалар учун хитой маданиятини билиш ва тушунишни такомиллаштириш учун жуда қўл келади.

Таянч сўз ва иборалар: претседент ҳодиса, хитой эртақлари, ҳазил, латифа, таҳлил, хитой маданияти, маданий алмашинув, хитой тили, нутқ алоқаси.

Abstract. Russia and China are connected not only by a three-and-a-half-thousand-kilometer-long border, but also by mutually beneficial cooperation: political, economic, and cultural. Every year there is a growing interest in the Chinese language, respectively, and Chinese culture.

A precedent phenomenon is an integral part of the culture of any country, creating an expressive characterization of a character or situation. Knowledge of precedent phenomena is an indicator of the literacy of a language personality.

In this article, we will answer the question of what is a precedent phenomenon, and what is its significance in the language culture of a particular country. Consider the precedent phenomena from Chinese fairy tales, it is the fairy tale that helps to update the knowledge about the five-thousand-year-old culture of China. Let's analyze Chinese fairy tales for the presence of



precedent phenomena. We will also analyze the jokes used in oral speech by modern Chinese, which contain precedent phenomena from the fairy tales, legends, and legends.

Understanding fairy-tale stories, characters and situations helps to understand the way of thinking, beliefs, and values of the people. The fairy tale reflects the national specifics peculiar to the people. The value of a fairy tale lies in the fact that it, a fairy tale, is a carrier of national memory. Knowledge of the precedent phenomena of Chinese culture will help to study the culture of the middle state more deeply; it will facilitate communication.

In the article, we give examples of precedent phenomena specific to the people of China, which reflect the national character.

The analysis can be useful both in the study of Chinese culture, and to improve the quality of speech communication between native Chinese speakers and foreigners, as well as the effectiveness of learning Chinese by forming an understanding of precedent phenomena and ways of using them.

Understanding the traditional culture of the Chinese nation through the study of precedent phenomena is ideal for improving the level of knowledge and understanding of the Chinese language, as well as Chinese culture for international students.

Keywords and expressions: precedent phenomenon, Chinese fairy tales, joke, anecdote, analysis, Chinese culture, cultural exchange, Chinese language, speech communication.

Введение. Прецедентные феномены - это система единиц и значений, хорошо известных любому «среднему» представителю какого-либо национально-лингвокультурного сообщества. Феномены относятся к национальной когнитивной базе. А.Н. Баранов и Ю.Н. Караулов определяют прецеденты как «текст, фиксированный в сознании носителя языка данной языковой общности, представляющий факт культуры в широком понимании и актуализирующий некоторую ситуацию»¹.

В.В. Красных, Д.Б. Гудков и другие исследователи выделяют четыре группы прецедентных феноменов: прецедентный текст, прецедентное имя, прецедентная ситуация, прецедентное высказывание. «Прецедент помнит о своём употреблении. Автоматическое предъявление прецедента ведёт к активации того контекста или смежных лексических групп, на пересечении которых стоит это «слово». Иными словами, прецедент может характеризоваться большим или меньшим, синхроническим или диахроническим рассоянием. Прецедент - это свёрнутая, очень обобщённая ассоциация, которая помнит о себе и о своих соседях»².

Знание прецедентных феноменов представителям отличных друг от друга культур позволила создать определенную систему, которая дифференцирует «своих» от «чужих».

¹ Karaulov I.U.N. Rol pretsedentnykh tekstov v strukture i funktsionirovanii iazykovoi lichnosti. (The role of precedent texts in the structure and functionality of personality). I.U.N. Karaulov// Nauchnye traditsii i novye napravleniia v prepodavanii russkogo iazyka i literatury.- M.1986. С.29.

² Sorokin I.U.A., Gudkov D.B., Krasnykh V.V., Volskaia N.P. Fenomen pretsedentnosti i pretsedentnye fenomeny (Phenomenon of precedents and precedent) // Iazyk, soznanie, kommunikatsiia: Sb. Statei/ Otv. red. V.V. Krasnykh, A. I. Izotov, M.: «Filologiya». 1998. Vyp. 4. С.27



Представители одной культуры, но разных социальных, возрастных групп могут иметь свой корпус прецедентных феноменов, что говорит о их групповой идентичности.

Знание языка той или иной страны не говорит о знании культуры этой страны. Поэтому при изучении иностранных языков следует очень внимательно подходить к изучению культуры, речевой культуры в том числе. Прецедентный феномен позволяет глубже понять культуру страны, культуру народа. Во избежание недопонимания использовать прецедентные феномены при межкультурном общении следует с особой осторожностью.

Основная часть. Китай - это страна с богатой культурной историей, в китайской культуре за много веков сформировался огромный пласт прецедентных феноменов. Данные феномены «живут» в современном китайском языке, это фразеологизмы, имена, высказывания. Многие из прецедентных феноменов имеют многовековую историю, превратились в символы, стали именами нарицательными.

Экспрессивность прецедентных феноменов, способность очень ярко, но коротко выразить мысль является доказательством успешного использования прецедентных феноменов как в разговорной речи, так и в литературе.

Прецедентные феномены как символы прецедентных феноменов образно и точно фиксируют вышеназванные моменты, а их содержательная сторона охватывает почти все сферы быта, истории, духовного развития. Естественно, что в процессе обучения иностранному языку, в данном случае китайскому, преподаватели не мыслят своей работы без ознакомления студентов с прецедентными феноменами и другими языковыми явлениями с целью более ясного понимания языковых явлений и накопления страноведческих знаний¹.

В отличие от русского языка китайский язык «не обладает широким грамматическим арсеналом для достижения образности речи»².

Соответственно для понимания высказывания содержащего прецедентный феномен участник коммуникативной ситуации должен быть носителем дополнительной информации. Китайцы гордятся своей историей, своей культурой, они часто используют прецедентные феномены в своей речи.

Основным источником прецедентных феноменов китайской лингвокультуры является литература. В данной статье мы рассмотрим 故事 (gushi) - китайские сказки, легенды, которые основаны как на реальных так и на вымышленных событиях.

На предмет прецедентности проанализируем следующие китайские сказки, Девушка - лужанка (田螺姑娘), Красавец-петушок (爱美丽的小公鸡), Шэ-

¹ Lenintseva V.A., Burukina T.N. Pretsedentnye imena kitaiskoi natsionalnoi kultury (The precedent names of Chinese national culture)// Vestnik RUDN. - seriia Lingvistika. 2015. №2. С.72

² Там же



гун любит драконов(叶公好龙), Рождение Паньгу (盘古开天地), Лян Шань-Бо и Чжу Ин-тай (梁山伯与祝英台), Юйгун передвигает гору (愚公移山), Старый рыбак (老渔翁), Два медведя (两只小熊), Белая птица Феникс (百鸟朝凤), Куа Фу гонится за солнцем (夸父追日), Заячьи хвосты (兔子的尾巴), Ма-Лян и волшебная кисть (神笔马良), Тигр и Лиса (老虎和狐狸), Птица Цзивэй засыпает море (精卫填海), Мулан (花木兰), Скрыга (吝啬鬼的故事).

Нами проведен опрос 100 респондентов, возраст 18-24 года, учащиеся Северо-западного университета национальностей города Ланьчжоу. Перед респондентами были поставлены следующие задачи: 1. отметить неизвестные или малоизвестные **故事** - сказки, легенды; 2. отметить какие сказки экранизированы; 3. отметить сказки, имена героев которых, фразы или сюжет используются современными китайцами в коммуникативной ситуации.

По результатам опроса сделаны следующие выводы:

1. Все вышеперечисленные **故事** - сказки, легенды- известны и популярны в современном Китае. Ни одна из сказок не была отмечена как малоизвестная или неизвестная.

2. Экранизация.

По сюжету сказки «Мулан» (花木兰) снят фильм.

Лян Шань-Бо и Чжу Ин-тай (梁山伯与祝英台), Куа Фу гонится за солнцем (夸父追日), Шэнь-Ма-Лянь девушка - лужанка (田螺姑娘), Птица Цзивэй засыпает море (精卫填海) Рождение Паньгу (盘古开天地) - по этим сказкам сняты мультипликационные фильмы, очень любимые китайскими детьми.

Лян Шань-Бо и Чжу Ин-тай(梁山伯与祝英台) - часто используется для театрализованных постановок.

3. **故事** - сказки, легенды, которые являются носителями прецедентных феноменов.

1. Девушка - лужанка (田螺姑娘) - эта сказка вспоминается, когда речь идет о хорошем, трудолюбивом человеке, которого обязательно ждет награда за его добродетель.

2. Рождение Паньгу (盘古开天地)- используется, когда невозможно объяснить какое-то явление. Объяснить то, происхождение чего человек не может понять.

3. Лян Шань-Бо и Чжу Ин-тай (梁山伯与祝英台). Эта сказка о большой трагической любви. Является символом любви и критикой феодального общества. Это прецедентная единица, которая используется для характеристики настоящей любви.

4. Шэ-гун любит драконов (叶公好龙) - shengong haolong , образное значение данного выражения: любить понаслышке, любить то, чего никогда не видел, любить лишь на словах.



5. Куа Фу гонится за солнцем (夸父追日) о человеке большой силы и большого мужества, который стремится сделать что-то великое, но все человеку по силам. О человеке, который не рассчитал свои силы в каком-то деле.

6. Мулан (花木兰) - отражение благочестия, но и жестокости, уважение и почитание родителей. История о пяти храбрых китайских женщинах. Современные китайцы используют данную прецедентную единицу, когда хотят подчеркнуть смелость поступка.

7. Ма-Лян и волшебная кисть (神笔马良) - понимание добра, зла и критики. Кроме того, это сатира над жадностью и ненасытностью. Символ тех, у кого есть великая мечта и сила осуществить ее, но, в стремлении к мечте они переоценили свои силы.

Все вышеперечисленные сказки хорошо известны китайскому народу с раннего детства. Но в общении друг с другом они редко используют прецедентные имена, ситуации, выражения из сказок. Молодое поколение чтению предпочитает компьютерные игры и общение в социальных сетях, поэтому использование прецедентных имен и выражений из сказок все чаще становится участием образованной части населения, и людей среднего и старшего возраста. Нельзя сказать, что современное поколение не использует прецедентные феномены из 故事 в разговорной речи, использует, но чаще те, которые им известны из экранизированных произведений.

К прецедентным именам китаеязычного культурного пространства следует относить все широко известные в китайском лингвокультурном сообществе индивидуальные онимы, которые используются в китайскоязычном дискурсе не столько для обозначения конкретного человека (ситуации, города, организации и др.), сколько в качестве своего рода культурного знака, символа и актуализатора определенных качеств, событий, судеб. Здесь следует сделать акцент на компоненте «широко известные»¹.

Говоря о современном использовании прецедентных имен из сказок обратимся к коротким юмористическим текстам, шуткам. В русской речевой культуре существует понятие «анекдот», в китайской - “笑话”, “趣话” - шутка, острое выражение, смешная, забавная история.

Анекдот – это короткий связный текст... произносимый говорящим намеренно, со специальной целью рассмешить слушающего, понятный слушающему (впрочем, понимание анекдота требует иногда от слушающего некоторого усилия)².

¹ Voropaev N.N. Pretsedentnye imena kak nositeli skrytykh smyslov (na materiale kitaiskogo iazyka) (Case names as carriers of hidden meanings)/ N.N. Voropaev// Skrytye smysly v iazyke i kommunikatsii: sb. nauch. st./ red. -sost. I.A. Sharonov.- M.: Rossiisk. gos. gumanit. un-t. 2007. С 87.

² Shmeleva E.IA., Shmelev A.D. Intertekstualnye fragmenty v sovremennom russkom anecdote (Intertextual fragments in a modern Russian anecdote). Materialy mezhdunarodnoi konferentsii. «Dialog 2006», [Elektronnyi resurs] - rezhim dostupa: <http://www.dialog-1.ru/dialog2006/materials/html/Shmeleva.htm>, - Data dostupa: 20.03.2007. WALTER, H., MOKIENKO, V., 2002. Wörterbuch russischer Anti-Sprichwörter, Greifswald. С.26.



Рассмотрим несколько *笑话* на наличие прецедентных феноменов из *故事*:

- | | |
|---------------------|---|
| 1. — 为什么愚公决定要移山呢? | - Почему ты решил убрать горы? |
| — 因为山挡住了 WI-FI 信号呀! | - Потому что горы создают помехи WI-FI! |

В данном анекдоте/смешной истории (*笑话*) отсылка на Юйгун передвигает гору (*愚公移山*) (*Некогда в Северном Китае жил один старик по имени Юйгун (Глупый старик). У него была большая семья, хозяйство. И лишь одно омрачало его жизнь: перед входом в дом находились две огромные горы, препятствовавшие входу-выходу. И однажды Юй-гун собрал все свое семейство и объявил, что с завтрашнего дня они начнут передвигать горы...Все с энтузиазмом, невзирая на холод и зной, дожди, снег, ветер, изо дня в день тяжело трудились. И однажды там появился старик по имени Чжи-соу (Мудрый старик), который указал на бесполезность действия Юйгуна. На что тот сказал, что после его смерти останутся дети, внуки, правнуки и с каждым поколением горы будут становятся все ниже и ниже...*)

Эта история очень хорошо раскрывает особенности китайского менталитета: трудиться, даже если задача кажется невыполнимой. Мало-помалу, но все преодолимо. Природа никогда не баловала жителей Средних земель: горы, наводнения, засухи, проливные дожди. Китайцы не ждали милостей от природы. И собственными силами, кропотливо работая изо дня в день, они смогли создать процветающую землю и великую империю.

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 2. 一天, 麻雀和乌鸦一起聊天。 | Однажды воробей общался с вороной. |
| 麻雀问道: 你是什么鸟呀? | Воробей: что ты за птица? |
| 乌鸦说: 我是凤凰呀! | Ворона: я – Фэнхуан (feng huang) |
| 麻雀怀疑的问道: 凤凰总是穿得那么漂亮, 哪儿有你这么黑的凤凰啊? | Воробей с сомнением: Фэнхуан - птица с прекрасным оперением, а ты почему такая черная? |
| 乌鸦说: 我是烧锅炉的凤凰呀! | Ворона: я - Фэнхуан, которая работает трубачистом. |

В вышеприведенной *笑话* используется прецедентное имя -Фэнхуан(*凤凰*), известное по *故事* “Белая птица Феникс” (百鸟朝凤) (*Давным-давно, когда Фэнхуан (凤凰) была еще обычной птицей, но очень трудолюбивой, она излишки продуктов складывала в свое дупло, наступила засуха и, соответственно, голод. Фэнхуан отдала свои запасы голодающим птицам. Когда засуха закончилась каждая птица, которой помогла Фэнхуан, выбрала самое красивое перо в своем оперении и отдала его Фэнхуан, в качестве благодарности за спасение. Так у Фэнхуан появилось самое красивое оперение, и она была избрана царем птиц. С тех пор в День рождения Фэнхуан все птицы слетаются ее поздравлять.*)



凤凰 - добрая, прекрасная.

В вышеприведенном анекдоте используется прецедентная единица 凤凰 в значении красивый.

- | | |
|------------------------|---|
| 3. — 你为什么一直往海里扔石头和树枝呀? | - Почему ты бросаешь камни и ветки в море? |
| — 因为我想把海填满啊! | - Я хочу заполнить море |
| — 但这是不可能的呀! | - Но, это невозможно! |
| — 是啊, 我知道! | - Да, я знаю! |
| — 那你为什么还继续这么做呀? | - Почему же ты продолжаешь это делать? |
| — 因为我不想失业呀! | - Потому что я не хочу остаться без работы! |

В третьей шутке описывается прецедентная ситуация известная по 故事 «Птица Цзинвэй засыпает море» (精卫填海). *(Очень-очень императорская дочь играла на берегу Восточного моря во время шторма. Волной девочку смыло с берега. Девочка погибла. После смерти она превратилась в маленькую птичку, которая все дни напролет щебетала: «Цзинвэй! Цзинвэй!»). Душа девочки, живущая в птичке так ненавидела море, которое отняло у нее жизнь, что она решила засыпать море камнями. Каждый день она в клюве носила мелкие камешки, и бросала их в море. В итоге птичка Цзинвэй проколола себе клюв то ли камушком, то ли веткой и умерла).*

Используя прецедентное имя 精卫, говорят о человеке, который принял решение идти до конца в достижении своей цели.

- | | |
|--|--|
| 4. 老师: 我们都知道叶公好龙的故事, 谁知道这个故事是什么时候发生的呢? | Учитель: Все мы знаем сказку “叶公好龙 любит драконов”, а кто знает в какое время произошла эта история? |
| 学生: 毫无疑问那肯定是发生在侏罗纪时期的呀! | Ученик: Несомненно, в юрскую эпоху! |

В данной шутке прецедентным становится название сказки «Шэ-Гун любит драконов» (叶公好龙). *(Шэ-гун часто рисовал драконов, и объяснял это тем, что любит драконов. Однажды, нарисованный им дракон ожил. Но когда...увидел дракона, то испугался и убежал).*

Анализируя, приведенные выше примеры мы наблюдаем использование прецедентных феноменов из 故事. Человек далекий от китайской культуры не сможет понять тонкий юмор, иронию приведенных выше анекдотов.

Китайские сказки являются частью богатой культуры Китая, и их история насчитывает многие века. Они включают в себя объяснения природных явлений, моральные поучения и приключенческие истории. Этот богатый материал нельзя оставлять без внимания, тем более что эти сказки



очаровывают читателей и по сей день. Китайские народные сказки, мифы и легенды полны мудрости и важных уроков¹.

Заключение. Сказка - это история народа, которая сохранила для потомков рассказ об особенностях национальной культуры. Сказочные сюжеты передаются из поколения в поколение, и это делает их уникальными прецедентными текстами.

Особенно интересно использование прецедентных феноменов в анекдотах и шутках. Анекдот - это распространенное явление среди всех слоев общества. Использование прецедентного феномена в анекдотах/шутках/смешных историях, является маркером культурной образованности общества.

Персонажи анекдотов стереотипны, они носят прецедентный характер, т.е. являются известными, узнаваемыми фигурами-пародиями национальной культуры, либо мифологизированными этническими типажам, за которыми в массовом сознании закреплены характерные образы, ментальные стереотипы (чаще всего односторонние, условно-схематические) и комические стандарты их поведения, но которые адекватно воспринимаются при этом почти исключительно в пределах русской речевой культуры².

В данной статье дано определение прецедентности и прецедентного феномена. Рассмотрены китайские 故事 на предмет прецедентности, указано их значение для китайской языковой культуры. Проанализированы данные соцопроса, определена значимость 故事 для китайской культуры. Дано определение термина "анекдот" в русском языке, указано на отсутствие данного слова в китайском языке. Подробно проанализированы китайские 笑话 на наличие прецедентных феноменов из 故事. Указана необходимость использования сказок в целях повышения эффективности изучения китайского языка как иностранного.

¹ Uporov A.V. Sushchnost kitaiskikh skazok, aspekty i etapy ikh izucheniia i problemy tipologii (The essence of Chinese fairy tales, aspects and stages of their study and problems of typology)// Vestnik KHakasskogo gosudarstvennogo universiteta im. N.F. Katanova. 2019. № 29. С.111.

² Shmeleva E.IA., Shmelev A.D. Russkii anekdot. Text i rechevoi zhanr (Russian anecdote. Text and speech genre). M. 2002. С.7.